



**Fourth Sunday of Advent  
December 18, 2016**

They shall name him Emmanuel,  
which means "God is with us."  
— *Matthew 1:23*

**TREASURES FROM OUR TRADITION**

By now, the first Christmas carols are heard in the home, but usually not yet in church. What is a "carol" anyway? Originally, a carol was any kind of communal song sung at a festival such as a harvest. By the thirteenth century or so, carols were associated with household celebrations. "Carol" comes from the Old French *carula*, meaning a circular dance. Carols weren't for church, since the language of liturgy was Latin and the carols were in the common language. Their characteristic sound comes from medieval chord patterns, and they often have strong refrains for everyone to sing. Even in the churches of the Reformation, carols didn't make it into church services until the 1870s or so, since there was a preference for psalms. Anglicans resisted popular carols; most of our beloved carols came via the Methodists, an offshoot of the Church of England. The Catholic Church generally didn't admit carols to liturgy either, but we didn't make laws against them. We are told that the beloved carol "Silent Night" comes from Catholic Austria and a harried parish music director. Joseph Mohr, the priest of St. Nicholas in Oberndorf, had written the words in 1816, but offered them to his music director, Franz Gruber, when the church's organ broke. Mohr asked him to write a melody that could be played on guitar as a prelude to Mass. Gruber finished the tune just hours before midnight Mass in 1818. The people were shocked to hear a guitar in church, but were charmed by the sweet lullaby. The church was swept away by a flood in the 1990s and the village later relocated, but the townspeople have set up the "Silent Night Memorial Chapel" at the site. Today the carol is in print in some three hundred languages. How wonderful that the pipe organ broke on that night!

Raffle Winners Month of December  
Ganadores De La Rifa Mes de Diciembre

**Dec. 4<sup>th</sup>, 2016 Olinda Figueredo**

\*\*\*\*\*

**NIÑOS EN LA NAVIDAD**

Es bueno ser niños algunas veces, y nunca mejor que durante la Navidad.

**TRADICIONES DE NUESTRA FE**

La tradición mexicana de las Posadas se acompaña de las tradicionales piñatas. Aunque hay piñatas de animales y caricaturas, la piñata original es una estrella con siete picos. La piñata llegó al continente con los misioneros agustinos procedentes de España, mismos que la habían recibido de italianos; y éstos, a su vez, la obtuvieron de Marco Polo quien conoció decoraciones de animales coloridos en China. El asociar la piñata con las Posadas viene de la cultura Náhuatl quienes celebraban a Huitzilopochtli (dios de la guerra) del 17 al 26 de diciembre. Estos ponían cazuelas de barro decoradas con listones y plumas sobre palos en el templo. Al romperlas, tesoros y alhajas caían a los pies de su dios.

Los misioneros mezclaron las dos costumbres para la catequesis. La estrella de siete picos representa al diablo y los 7 pecados capitales, mientras que la venda en los ojos es la fe en Cristo. El acto de pegarle a la piñata son nuestros esfuerzos cristianos a pesar de las desorientaciones que trae la vida. Romper la piñata es estar bañado con la gracia del Espíritu Santo y recibir los dones de Dios.

**Gracias a todas las personas que siguen comprando boletos para nuestra rifa. El ganador de esta semana fue Jared Luna, de los \$200. Muchas gracias por el apoyo a nuestra parroquia, siguan comprando boletos que hay oportunidad de ganar cada fin de semana hasta Junio del proximo año.**

**We would like to thank all of those who continue to purchase raffle tickets. This week's winner of the \$200.00 was Jared Luna. Tickets are being sold in the parish store after Sunday mass, or in the parish office during office hours. Tickets are \$3.00 each.**

\*\*\*\*\*

**NIÑOS EN LA NAVIDAD**

Es bueno ser niños algunas veces, y nunca mejor que durante la Navidad.

**Mass Schedule For The Week Of**

**December 17-25**

SAT 12/17 4:30 PM Vincenzo Cortese +  
6:00 PM Domitila y Modesto Verdin +  
SUN 12/18 7:00AM Animas del Purgatorio  
8:00AM Esperanza Acuña +  
10:00AM Cipriano Martinez +  
12:00PM Sergio Hernandez +  
2:00PM Candelario de la Mora +  
6:00PM Familia Beltran  
MON 12/19 8:30AM  
TUE 12/20 8:30AM Norma Meneghelli +  
WED 12/21 8:30 AM  
7:00 PM  
THU 12/22 8:30 AM  
FRI 12/23 8:30 AM  
SAT 12/24 4:30 PM Luigi Cortese +  
6:00 PM  
SUN 12/25 7:00AM San Judas  
8:00AM  
10:00AM Graciano y Roberto Paredones +  
12:00PM Juana Zuñiga Olmedo +  
2:00PM Animas del Purgatorio  
6:00PM Blanca Chamorro +

\*\*\*\*\*  
**December 11, 2016**

**Plate: \$ 7,658.70**

\*\*\*\*\*

**READINGS FOR THE WEEK**

Monday: Jgs 13:2-7, 24-25a;  
Ps 71:3-4a, 5-6ab, 16-17; Lk 1:5-25  
Tuesday: Is 7:10-14; Ps 24:1-4ab, 5-6; Lk 1:26-38  
Wednesday: Sg 2:8-14 or Zep 3:14-18a;  
Ps 33:2-3, 11-12, 20-21; Lk 1:39-45  
Thursday: 1 Sm 1:24-28; 1 Sm 2:1, 4-8abcd; Lk 1:46-56  
Friday: Mal 3:1-4, 23-34; Ps 25:4-5ab, 8-10, 14;  
Lk 1:57-66  
Saturday: 2 Sm 7:1-5, 8b-12, 14a, 16; Ps 89:2-5, 27, 29;  
Lk 1:67-79  
Sunday: Vigil: Is 62:1-5; Ps 89:4-5, 16-17, 27 29;  
Acts 13:16-17, 22-25; Mt 1:1-25 [18-25]  
Night: Is 9:1-6; Ps 96:1-3, 11-13; Ti 2:11-14;  
Lk 2:1-14  
Dawn: Is 62:11-12; Ps 97:1, 6, 11-12; Ti 3:4-7;  
Lk 2:15-20  
Day: Is 52:7-10; Ps 98:1-6; Heb 1:1-6;  
Jn 1:1-18 [1-5, 9-14]

\*\*\*\*\*



© J. S. Paluch Co., Inc.

**LECTURAS DE LA SEMANA**

Lunes: Jue 13:2-7, 24-25a;  
Sal 71 (70):3-4a, 5-6ab, 16-17; Lc 1:5-25  
Martes: Is 7:10-14; Sal 24 (23):1-4ab, 5-6; Lc 1:26-38  
Miércoles: Cant 2:8-14 o Sof 3:14-18a;  
Sal 33 (32):2-3, 11-12, 20-21; Lc 1:39-45  
Jueves: 1 Sm 1:24-28; 1 Sm 2:1, 4-8abcd; Lc 1:46-56  
Viernes: Mal 3:1-4, 23-34; Sal 25 (24):4-5ab, 8-10,  
14; Lc 1:57-66  
Sábado: 2 Sm 7:1-5, 8b-12, 14a, 16;  
Sal 89 (88):2-5, 27, 29; Lc 1:67-79  
Domingo: Vigilia: Is 62:1-5; Sal 89 (88):4-5, 16-17, 27  
29; Hch 13:16-17, 22-25; Mt 1:1-25 [18-25]  
Noche: Is 9:1-6; Sal 96 (95):1-3, 11-13;  
Tit 2:11-14; Lc 2:1-14  
Aurora: Is 62:11-12; Sal 97 (96):1, 6, 11-12;  
Tit 3:4-7; Lc 2:15-20  
Día: Is 52:7-10; Sal 98 (97):1-6; Heb 1:1-6;  
Jn 1:1-18 [1-5, 9-14]

**TODAY'S READINGS**

**First Reading** — You will be given this sign: the virgin shall conceive and bear a son, and shall name him Emmanuel (Isaiah 7:10-14).

**Psalm** — Let the Lord enter; he is king of glory (Psalm 24).

**Second Reading** — God has called us to belong to Jesus Christ (Romans 1:1-7).

**Gospel** — The son born of Mary shall be called Jesus, for he will save his people from their sins. He shall be Emmanuel, "God is with us" (Matthew 1:18-24).

\*\*\*\*\*

**LECTURAS DE HOY**

**Primera lectura** — La señal del Señor es que la virgen estará embarazada y dará a luz un hijo varón (Isaías 7:10-14).

**Salmo** — Va a entrar el Señor: Él es el Rey de la Gloria (Salmo 24 [23]).

**Segunda lectura** — Jesús, descendiente de David biológicamente, fue establecido el Hijo de Dios en poder. (Romanos 1:1-7).

**Evangelio** — María, la comprometida de José, quedó embarazada por obra del Espíritu Santo (Mateo 1:18-24).

\*\*\*\*\*

**SCHEDULE OF EVENTS FOR THE WEEK  
December 19-24**

TUE 7:00PM Grupo Cursillistas  
WED 7:00PM Misa en Español/ Mass in Spanish  
7:00PM Prayer group / Grupo de Oración  
7:00 PM Marriage Group/ Parejas Caminando Con Cristo  
THU 6:00PM SPRED Class  
7:00 PM Confirmation  
FRI 7:00PM Youth Group / Grupo de Jovenes  
7:00PM Pláticas Pre- Bautismales/ Bautismal Classes Spanish  
SAT 10:00AM Bautismos / Baptism in Spanish  
3-4 PM Confessions/ Confesiones

\*\*\*\*\*